

УСТОЙЧИВЫЕ СРАВНЕНИЯ В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И КИТАЙСКОМ ПЕРЕВОДАХ БИБЛЕЙСКИХ ТЕКСТОВ

Рыжков Сергей Юрьевич

преподаватель кафедры иностранных языков
Могилевского государственного университета имени А. А. Кулешова
(г. Могилев, Беларусь)

Статья посвящена исследованию особенностей передачи устойчивых сравнений при переводе Библии на русский, английский и китайский язык.

Ключевые слова: устойчивое сравнение, перевод, библейские тексты, русский язык, английский язык, китайский язык.

The article is devoted to the study of the features of the transmission of similes in translation of the Bible into the Russian, English and Chinese languages.

Keywords: simile, translation, biblical texts, Russian language, English language, Chinese language.

Материалом для исследования послужили переводы библейских текстов на русский (церковнославянский), английский и китайский язык. Иллюстративный материал взят непосредственно из русского, английского и китайского переводов текста Библии.

Христианство оказало значительное влияние на формирование как мировоззренческой, так и языковой картины мира жителей Европы. Выступая одним из главных источников распространения культуры, библейские тексты на протяжении более тысячи лет формируют категориальный аппарат Западной культуры [1]. Во многом это связано с тем, что долгое время библейские тексты были единственным доступным источником просвещения, распространения духовного знания, морали и нравственности, грамотности, а зафиксированные в нем языковые единицы, в том числе и

устойчивые сочетания, оказали значительное влияние на формирование мировоззренческой и языковой картины мира народов Европы.

История и хронология создания переводов Священного Писания на различные языки позволяет выявить некоторые закономерности передачи при переводе отдельных единиц языка.

Под «библейскими текстами» принято понимать две основных части Священного Писания: «Ветхий завет», изначально написанный на древнееврейском, и «Новый завет», первые тексты которого написаны на общегреческом языке (койне). Наиболее ранний перевод Ветхого Завета, «Септуагинта», выполнен на греческом языке в III–I вв. до н.э. В IV–V вв. был выполнен перевод Септуагинты на латынь. Латинский текст Библии в классическом виде – *Biblia Vulgata*, «Общепринятая Библия», был скомпилирован в IX–XII вв., но стал официальным только в XVI в. Перевод Ветхого Завета на латынь осуществлен с древнееврейского оригинала.

В православной традиции до 1751 г. использовались разрозненные переводы Библии, основанием для которых послужили переводы, выполненные первыми славянскими просветителями, Кириллом и Мефодием. По указу императрицы Елизаветы в 1751 г. была издана тщательно выверенная православная Библия, исходным текстом для которой послужил текст Септуагинты.

Первый перевод Вульгаты на английский язык был выполнен в конце XIV в. В настоящее время существует более 30 различных версий перевода Библии на английский язык. Существуют переводы Библии на английский язык, выполненные с древнееврейского языка, которые отличаются от других переводов использованием метафорических выражений, ранее незафиксированных в тексте Вульгаты.

В конце XIX – начале XX вв. группой протестантских общин, находившихся в Китае, был выполнен перевод под названием *Chinese Union Version*. Язык этого перевода близок к современному китайскому языку. В качестве переводимого источника использовалась Библия *James Version*.

Рассматривая УС в переводах библейских текстов, можно выделить основные типы передачи УС: транслитерация и фразеологическое калькирование.

Транслитерация (передача языковых единиц знаками другой графической системы), применяется преимущественно при переводе УС с компонентами антропонимами, топонимами, этнонимами, напр.: *like Nimrod* – *xiang ninyglu* – *сильный зверолов, как Нимрод*; *like Anakim (people)* – *xiang uanayin* – *народ великий, многочисленный и высокий, как сыны Енаковы*.

Фразеологическая калька (дословный перевод фразеологизма) в библейских текстах является наиболее распространенным способом переноса УС, напр.:

He looked off toward Sodom, Gomorrah, and the entire plain, and he saw smoke rising from the land like smoke from a furnace (Gen 19:28).

И посмотрел к Содому и Гоморре и на все пространство окрестности и увидел: вот, дым поднимается с земли, как дым из печи (Бытие 19:28).

向所多玛和蛾摩拉与平原的全地观看，不料，那地方烟气上腾，如同烧窑一般 (创世纪 19:28).

Или, напр.:

The deeps cover them: They went down into the depths like a stone (Exodus 15:5).

Пучины покрыли их: они пошли в глубину, как камень (Исход 15:5).

深水淹没他们，他们如同石头坠到深处 (出埃及记15:5).

Указанные устойчивые сравнения в дальнейшем оказали значительное влияние на формирование национальной фразеологии, дополнив реестр УС, расширив концептосферу национальной фразеологии.

Исследователи отмечают, что часть перенесенных таким образом УС, «как кориандровое семя», «наподобие миндального цветка», были ясны для жителя Центральной Европы немногим более, чем УС с использованием транслитерации [2].

При переводе библейских текстов на английский и церковнославянский (русский) языки перенос УС происходил легко, что обусловлено близостью культур [3], однако при переводе текста Библии на китайский язык авторы столкнулись с проблемой несоответствия культурных коннотации УС, напр.:

And even he that is valiant, whose heart is as the heart of a lion, will utterly melt; for all Israel knoweth that thy father is a mighty man, and they that are with him are valiant men (2 Sam 17:10).

Тогда и самый храбрый, у которого сердце, как сердце львиное, упадет духом; ибо всему Израилю известно, как храбр отец твой и мужественны те, которые с ним (2 Царств 17:10).

虽有人胆大如狮子，他的心也必消化。因为以色列人都知道你父亲是英雄，跟随他的人也都是勇士 (撒母耳记下 17 : 10).

В китайской культуре концепт «смелость, отвага» не мог быть передан устойчивым сочетанием «львиное сердце», поскольку в китайской концептуальной картине мира сердце традиционно ассоциируется с осторожностью, а храбрость связана с желчным пузырем. В качестве переводного аналога автор употребил выражение **胆大如狮子**, «желчный пузырь большой как у льва». Такое сравнение коррелирует с другими фразеоло-

гизмами китайского языка с семой «смелость»: 熊心豹胆 «сердце медведя, желчный пузырь барса» (рассудительный и смелый), 胆大如斗 «желчный пузырь объемом с доу» (очень смелый); и «трусость» 胆子如鼠 «желчный пузырь маленький как у мыши» (очень трусливый).

Литература

1. Байрамова, Л. К. Фразеологические библеизмы в аспекте аксиологии / Л. К. Байрамова // Die slawische Phraseologie und die Bibel. Славянская фразеология и Библия. Slovanska frazeologia a Biblia. – Greiswald, 2013. – S. 17.
2. Борисевич, Е. В. Справочный аппарат Библии С. Будного как научный переводческий комментарий: разнообразие тематики и жанровых форм / Е. В. Борисевич // Перевод Библии как фактор сохранения и развития языков народов РФ и СНГ : мат-лы конференции, Москва, 24–26 сентября 2008 г. / ИПБ, ИЯз РАН; редкол.: М. Е. Алексеев (гл. ред.) [и др.]. – Москва, 2008. – С. 29.
3. Фойту, Петра. Динамика библейской фразеологии как причина сходств (отличий) во фразеологии разных языков (на материале немецко-чешского словаря библейской фразеологии) / П. Фойту // Славянская фразеология и Библия. – Greifswald : Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald – 2013. – 205 s.